

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GIRAUT DE BORNELH > EDIZIONE > S'ie.us qier conseil, bella amia Alamanda > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Sg

CANZONIERE Sg

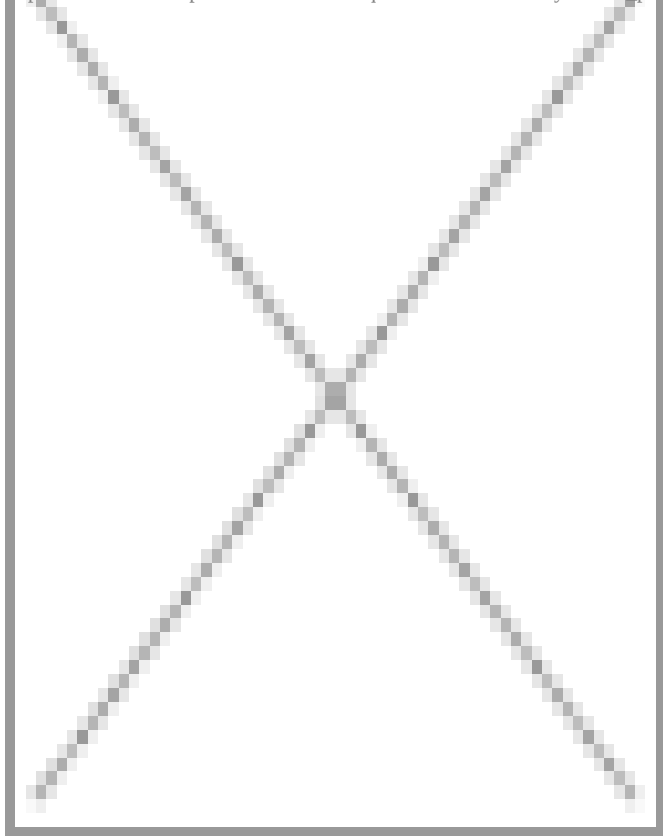
- letto 270 volte

Riproduzione fotografica

Sg [= Barcelona : Biblioteca de Catalunya, Ms. 146] 62 v [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/ALAMANDA%20E%20GIRAUT_Sg_120_1.jpg&itok=ziVN_T99

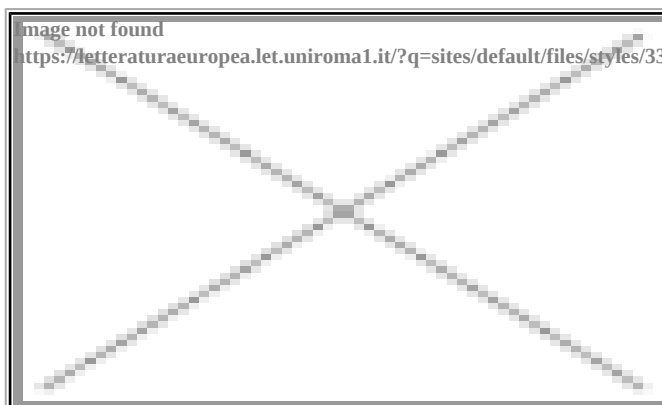


Sg [= Barcelona : Biblioteca de Catalunya, Ms. 146] 63 r [2]



- letto 231 volte

Edizione diplomatica



Guiraut de borneill

Jeus quier conseil bellamiga lamanda. nolom uedetz c(h)om
coitatz lous demanda. cara ma dig uostra domna truanda.
ay erem desmanda. quem conseyllatz. capauc locor dins (et)
dira nomabranda. tant fort en sui iratz.

Per dieu giraut ges aisi tot aranda. uolers damic nos far ni nos garan
da. que si lun faill lautre couen q(ue)s blanda. que nuls destrics entrels
dos

nosespanda. e si laus dis daut pueig q(ue) sia landa. uos lancreaz. e plassa
uos los bes els mals queus manda. caissi seretz amatz.

Non pues mudar q(ue) contrergueill no gronda. asi auos donzella
belle

bronda. pauc dira us notz. (et) pauc iois uos ahonda. (et) nones ies
p(ri)mera ne

segonda. eu que tem destira quem (con)fonda. uos me lauzatz siem sent
peritz. quem traga plus ues londa. mal cuit quem cabdelatz.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/sg_2.PNG&itok=5ADTnWtI

Si mapelatz de tal razo prionda. amics giraut nosai con uos respo(n)
da. uos me dissetz de pauc soi jauzionda. anz uuoill pelar mon prat
cautre lom tonda. Que sius sera deplaitz far dezironda. Uos en cercatz.
col sieus bels cors uos es dui eus resconda. ben par chom es coyatz.

Donzella hueymais no siatz trop parlara. ia ma mentit mais de. v.
uetz primera. aiydatz uos doncs que totzte(m)ps losoferia. ia creiatz co fe
zes per necera. dautamistat aray talan queus fera. si no calatz. meylor
conseyl dara na berenghera. q(ue)os no me donatz.

Enquer uei eu giraut q(ue) laus umeria. car la pelatz camiairitz ne leu
gera. p(er)so cuidatz que del plaut uos enquera. mas no cug ges q(ue) sia
tan

manera. anz er hueymais sapromez a derera. que queus digatz. si sen
desdeing tan quei a uos no fera. treua no fin ni patz.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/sg_3.PNG&itok=FNLfFv9v

Bella p(er)dieu no perda uostraiuda. ia sabetz uos con me fo(n)
conue(n)gu

da. si eu hai faillitz per lira cai aguda. nom tenga dan sanc saubes can
leu muda. cora damador bella e sanc fos druda. del plait pensatz. que bene
uos dic mortz sui sieu lai p(er)duda. mas noloi descobratz.

image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/sg_4.PNG&itok=Yp1XXzVQ

Seinher amicx ianagrieu fin uolguda.mas ellamaditz cab dreitz
ses irascuda.caltram p(ro)gues com fols tot asaubusa.que non ual leys
ni uestida ni nuda.doncs si nous ben fara que uencuda.sautram pre
iatz.beus en ualrai mais can uos er renduda.si mais noushi mesclatz.

Bella p(er)dieu si delai nes creguda.p(er)mi loillautreiatz.

Ben o farai sol can uos er renduda.samor nolaus toillatz.

- letto 271 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Jeus quier conseil bellamiga lamanda. nolom uedetz c(h)om coitatz lous demanda. cara ma dig uostra domna truanda. ay erem desmanda.quem conseyllatz.capauc locor dins (et) dira nomabranda.tant fort en sui iratz.	Je.us quier conseil bell'amiga Lamanda nol.m vedetz c'hom coitatz lo.us deman cara m'a dig vostra domna truanda ay erem desmanda. Que.m conseyllatz? C'a pauc lo cor d'ins et d'ira no m'abran tant fort en sui iratz.
	II
Per dieu giraut ges aisi tot aranda. uolers damic nos far ni nos garan da. que si lun faill lautre couen q(ue)s blanda. que nuls destrics entrels dos nosespanda. e si laus dis daut pueig q(ue) sia landa. uos lancreaz. e plassa uos los bes els mals queus manda. caissi seretz amatz.	Per Dieu Girautges aisi tot a randa volers d'amic no.s far ni no garanda, que si l'un faill, l'autre coven ques bland que nuls destrics entr'els dos no s'espand e si l'a.us dis d'aut pueig que sia landa, vos l'an creaz, e plassa vos lo bes e.ls mals que.us man c'aissi seretz amatz.
	III
Non pues mudar q(ue) contrergueill no gronda. asi auos donzella belle bronda.pauc dira us notz. (et) pauc iois uos ahonda. (et) nones ies p(ri)mera ne segonda. eu que tem destira quem (con)fonda. uos me lauzatz siem sent peritz.quem traga plus ues londa. mal cuit quem cabdelatz.	Non pues mudar que contr'ergueill no g asi a vos donzella bell'e bronda, pauc d'ira.us notz et pauc iois vos ahond et non es ies primera ne segonda. Eu que tem fort d'est ira quem confonda vos me lauzats sie.m sient peritz, que.m traga plus ves l mal cuit que.m capdellatz.
	IV

Si mapelatz de tal razo prionda.amics giraut nosai con uos respo(n) da. uos me dissetz de pauc soi jauzionda. anz uuoill pelar mon prat cautre lom tonda. Que sius sera deplaitz far dezironda. Uos en cercatz. col sieus bels cors uos es dui eus resconda. ben par chom es coyatz.	Si m'apelatz de tal razo prionda, amics Giraut no sai con vos responda, vos me dissetz de pauc soi jauzionda, anz vuoill pelar mont prat c'autre lo.m t que s'ie.us bels cors vos esdui e.us resco Ben par c'ho es coyatz.
	V
Donzella hueymais no siatz trop parlera.ia ma mentit mais de.v. uetz primera.aiydatz uos doncs que totzte(m)ps losoferia.ia creiatz co fe zes per necera. dautramistat aray talan queus fera. si no calatz.meylor conseyl dara na berenghera. q(ue)os no me donatz.	Donzella hueymais no siatz tant parlieir ia m'a mentit mais de.v. vetz primera. Aiydatz vos doncs que totz temps lo sof la creizats co fezes per necera, d'autr'amistat aray talan que.us fera, si no calatz meylor conseyl dara Na Berenghera que os no me donatz.
	VI
Enquer uei eu giraut q(ue) laus umeras. car la pelatz camiairitz ne leu gera. p(er)so cuidatz que del plaut uos enquera.mas no cug ges q(ue)sia tan manera. anz er hueymais sapromez a derera.que queus digatz.si sen desdeing tan quei a uos no fera. treua no fin ni patz.	Enquer ve ieu Giraut quel'a.us u mera, car l'appelletz camiairitz ne leufera, per so cuidatz que del plaut vos enquera Mas non cug ges que sia tan maner; ans er hueymais sa promeza derera, que que.us digatz, si sen desdeing tan quei a vos no fera treua no ni fin ni patz.
	VII
Bella p(er)dieu no perda uostraiuda.ia sabetz uos con me fo(n) conue(n)gu da. si eu hai faillitz per lira cai aguda.nom tenga dan sanc saubes can leu muda.cora damador bella e sanc fos druda.del plait pensatz.quebene uos dic mortz sui sieu lai p(er)duda.mas noloï descobratz.	Bella per Dieu no perda vostr'aiuda, ia sabetz vos con me fon convenguda. S'ieu hai faillitz per l'ira c'ai aguda no.m tenga dan s'anc saubes can leu mu cora d'amador bella e s'anc fos druda del plait pensatz. Que bene vos dic mortz sui s'ieu l'ai per mas noloï descobratz.
	VIII
Seinher amicx ianagrieu fin uolguda.mas ellamaditz cab dreitz ses irascuda.caltram p(ro)gues com fols tot asaubusa.que non ual leys ni uestida ni nuda.doncs si nous ben fara que uencuda.sautram pre iatz.beus en ualrai mais can uos er renduda.si mais noushi mesclatz.	Seinher amicx ia n'agr'ieu fin volguda, mas ella m'a ditz c'ab dreitz s'es irascuda c'altram progues com fols tot a saubuda que non val leys ni vestida ni nuda. Donca si no.us ben fara que vencuda s'autra.m preiatz be.us en valrai mas can voi er renduda si mais no.us hi mesclatz.
	IX
Bella p(er)dieu si delai nes creguda.p(er)mi loillautreiatz.	Bella per Dieu si de lai n'es creguda, per mi l'o ill autreiatz
	X
Ben o farai sol can uos er renduda.samor nolaus toillatz.	Ben o farai, sol can vos er renduda s'amor no la.us toillatz.

- letto 171 volte

Collazione

- letto 265 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-sg-13>

Links:

[1] <https://mdc.csuc.cat/digital/collection/manuscritBC/id/273450/rec/1>

[2] <https://mdc.csuc.cat/digital/collection/manuscritBC/id/273451/rec/1>